

Хаджиева Танзиля Мусаевна

Е. З. БАРАНОВ И ЕГО ПУБЛИКАЦИИ РУССКОГО И КАВКАЗСКОГО ФОЛЬКЛОР В КОНЦЕ XIX - НАЧАЛЕ XX В.

В статье исследуется творчество писателя, журналиста, фольклориста Е. З. Баранова (1869-1934(?)), посвятившего свою жизнь сбору и публикации кавказского и русского фольклора. Помимо единичных публикаций в различных газетах, журналах, Е. З. Баранов составил и опубликовал ряд фольклорных сборников. С 1911 года он жил в Москве. Работая в "Русских Ведомостях" и в книгоиздательстве Товарищества Сытина, Е. З. Баранов продолжал публиковать свои материалы, собранные на Кавказе, и стал записывать московский фольклор. Небольшая часть этих записей вошла в его сборник "Московские легенды". Отмечается роль в судьбе Е. З. Баранова известного фольклориста, профессора Юрия Матвеевича Соколова.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 54-57. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE PHENOMENON OF READERS' INTEREST AND WAYS TO INFLUENCE IT WITHIN THE FRAMEWORK OF A PSYCHOLOGICAL CRIMINAL NOVEL

Ul'yanova Yana Aleksandrovna

Saratov State University

yanaaleksandrovn@mail.ru

The article considers the phenomenon of readers' interest, which is relevant for a number of humanities. The main goal is to identify the ways of influencing the readers' interest within a psychological criminal novel. The novel "Rebecca" by D. du Maurier (1938) is analyzed to study the stated problems. The following ways of influencing the readers' interest within the framework of the psychological criminal novel are revealed: the narration on behalf of "the nameless" character; the creation of hero's portrait with the help of stories about him by the third parties; the comparison and opposition of two main characters; circular plot structure; chronological changes in the novel.

Key words and phrases: readers' interest; ways to influence readers' interest; psychological criminal novel; novel "Rebecca"; D. du Maurier.

УДК 398

В статье исследуется творчество писателя, журналиста, фольклориста Е. З. Баранова (1869-1934(?)), посвятившего свою жизнь сбору и публикации кавказского и русского фольклора. Помимо единичных публикаций в различных газетах, журналах, Е. З. Баранов составил и опубликовал ряд фольклорных сборников. С 1911 года он жил в Москве. Работая в «Русских Ведомостях» и в книгоиздательстве Товарищества Сытина, Е. З. Баранов продолжал публиковать свои материалы, собранные на Кавказе, и стал записывать московский фольклор. Небольшая часть этих записей вошла в его сборник «Московские легенды». Отмечается роль в судьбе Е. З. Баранова известного фольклориста, профессора Юрия Матвеевича Соколова.

Ключевые слова и фразы: Е. З. Баранов; русский и кавказский фольклор; сказки; легенды; архив; народы Северного Кавказа.

Хаджиева Танзила Мусаевна

Институт мировой литературы имени А. М. Горького, г. Москва

tanzila_@mail.ru

Е. З. БАРАНОВ И ЕГО ПУБЛИКАЦИИ РУССКОГО И КАВКАЗСКОГО ФОЛЬКЛОРА В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX В.

Статья подготовлена в рамках проекта РФФИ (РГНФ) № 15-04-00210.

Евгений Захарович Баранов – писатель, журналист, фольклорист – родился в слободе Нальчик Терской области в 1869 году. После окончания горского училища в Нальчике уехал в Москву и поступил в московское Строгановское училище. В своей автобиографической справке он пишет, что через год учебы он «был арестован по обвинению в политической неблагонадежности; после 5-месячного заключения был выписан в Нальчик под гласный надзор полиции. Через некоторое время, по распоряжению департамента полиции, был снова арестован и выдержан в тюрьме 4 месяца» [15, д. 17, л. 1-8].

После заключения, оказавшись безработным, Е. З. Баранов начинает записывать фольклорный и этнографический материал балкарцев, кабардинцев, терских казаков, «толстовцев», проживающих в Терской области. Его материалы стали публиковаться в «Терских Областных Ведомостях», в газете «Северный Кавказ», где со временем он стал работать в качестве секретаря.

К первым фольклорным публикациям Баранова, известным на настоящий момент, относятся «Казачье поверье о вихре, как о силе дьявола» [5] и кабардинская легенда «Проклятие брата» [4].

Согласно автобиографической справке Е. З. Баранова, ему с 1896 года пришлось скитаться по Кавказу и югу России. Публикации Е. З. Баранова показывают, что он был корреспондентом многих кавказских газет. Материалы, записанные им, опубликованы и в пяти выпусках такого авторитетного издания, как «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» (СМОМПК). На страницах этих сборников, помимо материалов по археологии, истории, этнографии, литературе, культуре, печатались и образцы фольклора народов Кавказа. Его главный редактор профессор Л. Г. Лопатинский в своих предисловиях к сборникам наряду с другими материалами прокомментировал и публикации Баранова. Так, например, в XXIII выпуске СМОМПК он на 14 страницах не только анализирует сюжеты балкарских сказок, но и дает большой сравнительный материал к ним из русского, татарского, кабардинского, дагестанского, армянского и грузинского сказочного эпоса [12].

А относительно публикации Баранова «Песни, записанные в слободе Нальчик» Л. Г. Лопатинский пишет, что песни со стороны языка освещены в его заметке, помещенной в конце статьи, а значение песен прокомментировано самим автором. Фольклорист И. В. Тресков, историк, архивист Е. С. Тютюнина и другие

исследователи творчества Е. З. Баранова дали высокую оценку данной его публикации. Так, Е. С. Тютюнина в своей книге «Кавказ: Живой отголосок прошлого. Жизнь и творчество писателя Евгения Баранова» подчеркивает, что данная публикация, «носящая признаки мини-исследования (аутентичность текстов, элементы паспортизации, лингвистические и содержательные комментарии), еще окажется востребованной... в научном и в прикладном плане» [17, с. 194]. Сам же Е. З. Баранов в небольшом предисловии к данным народным песням выражает тревогу за их судьбу [8, с. 24].

До 1911 года Е. З. Баранов не только печатался, но и работал в кавказских газетах [15, д. 17, л. 1-8]. Помимо единичных публикаций в различных газетах, журналах, фольклорных и литературных изданиях, Е. З. Баранов составил и опубликовал ряд фольклорных сборников: «Певец гор и другие легенды Северного Кавказа», «Иналук и лесная волшебница», «Легенды, предания и сказки Терской области», «Сказки кавказских горцев», «Кабардинские легенды» и др. Некоторые из них проанализировала и дала научную оценку фольклорист, кавказовед А. И. Алиева [1; 2].

Нужно отметить, что все публикации Е. З. Баранова сопровождаются различного рода заметками, примечаниями, комментариями, в которых даются обширные информативные сведения, связанные с всевозможными религиозными, мифологическими представлениями того народа, у кого они были зафиксированы. Многие его комментарии расшифровывают и различные бытовые, социальные, исторические реалии прошлого [15, д. 1, л. 55, 67].

До своего отъезда в Москву (1911 год) Е. З. Баранов собрал и опубликовал значительный материал по фольклору и этнографии кавказских народов, а также русского и казачьего населения Северного Кавказа. Известный историк, краевед и издатель В. Н. Котляров, говоря о его собирательской и издательской работе, отмечает, что Е. З. Барановым «был собран и сохранен огромный массив фольклорного богатства титульных народов Кабардино-Балкарии, позволяющий по-новому взглянуть на их историю, обычаи, традиции, образ жизни, восприятие мира» [10, с. 363].

О своей жизни в Москве Е. З. Баранов в «Автобиографии» пишет, что в тот период он работал в «Русских Ведомостях», многих местных изданиях и в книгоиздательстве Товарищества Сытина, которое выпустило ряд его книжек для народного чтения. С 1912 по 1914 гг. Е. З. Баранов был постоянным автором в одном из популярных журналов того времени – «Вокруг света», который выходил в издательстве Сытина. На его страницах он публиковал и фольклорно-этнографические материалы, собранные им на Кавказе: «На Голубом озере», «Гора Машук», «Атажук и Айна», «Солнечное затмение в горах Кавказа». В Москве он издал и материалы, записанные им в толстовских общинах Северного Кавказа: «Граф Толстой», «Толстовцы», «Жив Толстой», «Никита».

В 1914 году Е. З. Баранов при падении сломал ногу, и ему пришлось ходить при помощи костыля. «Скованный» своим увечьем, он стал торговать книгами. В Москве Баранову пришлось пережить революцию и Гражданскую войну. По его словам, он выживал в те годы «благодаря материальной поддержке профессора Ю. М. Соколова и некоторых знакомых» [15, д. 17, л. 1-8]. Ю. М. Соколов и председатель фонда «Старая Москва» П. И. Миллер помогли Е. З. Баранову стать активным членом этого общества. П. И. Миллер в своем предисловии к его книге «Московские легенды», изданной в 1923 году, пишет: «За последние три года – 1926-1928 гг. – Евгением Захаровичем Барановым было прочитано на наших четверговых заседаниях “Старой Москвы” несколько московских легенд, собранных и записанных им здесь, в Москве, за последние 10 лет. Чтение своих легенд собиратель разделял с известным фольклористом, русским словесником, профессором Ю. М. Соколовым, это последнее обстоятельство лучше всего гарантирует их научное значение, а участие в наших заседаниях О. О. Озаровской подчеркивает подлинность, не надуманность, не сочинительство собранного Е. З. Барановым материала. <...> Подлинность записей Баранова заключается и в том, что он вместе с текстом “дает краткие сведения и об ее сказителе, или сказительнице”» [6, с. 4].

В Российском государственном архиве литературы и искусства (РГАЛИ) хранится рукопись Е. З. Баранова «Балаган. Материалы по истории народного русского театра». В этой работе Е. З. Баранов описывает балаганы Нальчика, Георгиевска, Владикавказа, Сочи, Ставрополя, Грозного, а также московские балаганы. Говоря о последних, расположенных в различных районах Москвы (Сокольники, Девичье поле, Марьино роща и др.), он подробно характеризует их. Им очень красочно и ярко даны и описания народных гуляний. В разделе «Сокольники на Пасху» Баранов, рассказывая о представлениях, которые шли в московских балаганах, с сожалением пишет о том, как уходят в прошлое народные гуляния и постепенно исчезают балаганы [3].

Нужно отметить, что Е. З. Баранов и в «Балагане», как и в других своих работах, прибегает к различным примечаниям и комментариям. Так, например, повествуя о балаганах Георгиевска, он дает краткую историю о том, как создавался этот город [Там же].

В 1928 году во время пожара на квартире Е. З. Баранова большая часть его архива погибла. В 1934 году он продал свой архив Литературному музею, со временем его передали РГАЛИ. В настоящее время «основная часть архива Е. З. Баранова хранится в РГАЛИ – фонд № 1418, оп. 13. Фонд включает 30 единиц хранения... Материалы систематизированы самим Барановым... и распределены по рубрикам: волшебные сказки, легенды, запретные сказки, устные сказы, народные анекдоты, городской фольклор... и др.» [9, с. 227].

Среди неопубликованных материалов Баранова большой интерес представляют легенды, к которым приложены биографии сказителей и его комментарии. В начале этих легенд Баранов дает портретную характеристику своих информантов, их подробную биографию и как он с ними познакомился. В некоторых легендах в финале прилагаются обширные примечания к тексту. К легендам, записанным Барановым в 1902-1929 годах в Москве и на Кавказе, также даются биографии сказителей и комментарии.

Исследователи подчеркивают, что предисловия и примечания Е. З. Баранова к фольклорным записям характеризуют его не только как фольклориста, но и как тонкого исследователя народной устной речи и что он в своих комментариях почти всегда указывает не только у кого он записал тот или иной текст, но подробно описывает место записи, при каких обстоятельствах состоялось общение, дает речевую, социальную, психологическую, характеристику своего информанта [Там же, с. 228].

М. В. Китайгородская и Н. Н. Розанова в статье «Евгений Баранов – собиратель народной устной речи» пишут: «Состояние здоровья, замкнутый образ жизни, который вел Баранов, по-видимому, отчасти объясняют тот факт, что дата его смерти неизвестна; в разных изданиях указываются разные даты: *после 1932 г.* [16]; *после 1934* [7].

Работа над архивом позволяет нам высказать свое предположение о дате смерти Е. З. Баранова. В примечании к одному из устных сказов («Солодовников, Карташов и Кокорев») находим следующую запись, сделанную рукой Баранова: «О скупости купца-миллионера ходило в Москве много рассказов, которые люди старого поколения помнят до сих пор. *Мою первую запись такого рассказа читал в обществе “Старая Москва” <слова “ныне покойный” – надстрочная вставка> профессор Ю. М. Соколов*» [15, д. 2, л. 28]. Известно, что Ю. М. Соколов умер 15 января 1941 года [14]. Таким образом, дата смерти самого Баранова отодвигается, по крайней мере, еще на семь лет – до 1941 года» [9, с. 230].

Мы считаем, что подтверждением тому, что Е. З. Баранов в начале 40-х годов XX в. был еще жив, служит и то, что в конце его рукописи «Балаган», о которой мы упоминали выше, дается автограф Евгения Захаровича и приписка: «*Крайние даты 1934-1941 гг. Количество листов: 123*» [3].

Итак, привлеченный нами материал показывает, что Е. З. Барановым проделана огромная работа по сбору и публикации фольклора. В конце своей автобиографической справки он приводит список 44 кавказских, закавказских и центральных изданий, в которых он печатал не только фольклорные и этнографические материалы, но и статьи, очерки, корреспонденции, путевые записки, рассказы. Ю. М. Соколов в 1927 году в своем ходатайстве в Центральную секцию научных работников о назначении Баранову пенсии писал: «Несмотря на все тяжелые обстоятельства Евгений Захарович не бросил своего любимого занятия по собиранию фольклорного материала и в течение 10 лет сумел собрать в Москве большое количество легенд и рассказов, открывая любопытную и до сих пор неизвестную область “городского фольклора”. Некоторые из этих легенд были им, а также мною читаны в ряде заседаний научных московских обществ и организаций: в “Старой Москве”, ГАХН, Обществе любителей российской словесности» [15, д. 1, л. 1 – 2 об.].

В своих работах краевед и издатель В. Н. Котляров, историк В. В. Шевчук, говоря о деятельности Е. З. Баранова, отмечают, какой богатейший материал он собрал и опубликовал по фольклору и этнографии русских, казаков и народов Северного Кавказа [10; 18]. Высокую оценку этнографическим статьям Е. З. Баранова дает известный этнолог А. И. Мусукаев [13, с. 96], а Е. С. Тютюнина в своей вышеуказанной книге о Е. З. Баранове, проанализировав его творческое наследие, с сожалением отмечает, что пока вне поля зрения исследователей остается «деятельность Е. З. Баранова как журналиста и писателя..., и не оценен его вклад в создание источниковой базы региональной истории» [17, с. 194].

Список источников

1. **Алиева А. И.** Возникновение адыгской фольклористики в XIX веке // Фольклор адыгов в записях и публикациях XIX – начала XX века / сост., вступ. ст. А. И. Алиевой. Нальчик: Эльбрус, 1979. С. 13-39.
2. **Алиева А. И.** История записи и публикации фольклора балкарцев и карачаевцев в XIX – начале XX в. // Карачаево-балкарский фольклор в дореволюционных записях и публикациях / сост., вступ. ст. А. И. Алиевой. Нальчик: Эльбрус, 1983. С. 5-32.
3. **Баранов Е. З.** Балаган. Материалы по истории народного русского театра. 1934-1941 // Российский государственный архив литературы и искусства. Ф. 1201. Шамбинаго. Оп. 1, ед. 190.
4. **Баранов Е. З.** Кабардинская легенда «Проклятие брата» // Новое обозрение. Тифлис, 1893. 14 ноября. № 3400.
5. **Баранов Е. З.** Казачье поверье о вихре, как о силе дьявола // Терские ведомости. Владикавказ, 1892. 7 июня. № 68.
6. **Баранов Е. З.** Московские легенды. М., 1923. Вып. 1. 47 с.
7. **Баранов Е. З.** Московские легенды. М.: Литература и политика, 1993. 302 с.
8. **Баранов Е. З.** Песни, записанные в слободе Нальчик // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа (СМОМПК). Тифлис, 1904. Вып. XXXIV. Отд. 2. С. 24-41.
9. **Китайгородская М. В., Розанова Н. Н.** Евгений Баранов – собиратель народной устной речи // Русский язык в научном освещении. 2001. № 2. С. 225-239.
10. **Котляровы Мария и Виктор.** Неизвестная Кабардино-Балкария. Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых, 2013. 552 с.
11. **Лопатинский Л. Г.** Заметка об особенностях нальчикского говора // СМОМПК. Тифлис, 1904. Вып. XXXIV. Отд. 2. С. 42-45.
12. **Лопатинский Л. Г.** Предисловие // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1897. Вып. XXIII. С. I-XV.
13. **Мусукаев А. И.** О Балкарии и балкарцах. Архаические общественные организации в трудах дореволюционных авторов и советской исторической науке. Нальчик: Эльбрус, 1982. 190 с.
14. **Померанцева Э. В., Соколовы Б. М. и Ю. М.** // Краткая литературная энциклопедия: в 9-ти т. М.: Советская энциклопедия, 1972. Т. 7. С. 48-49.
15. **Российский государственный архив литературы и искусств.** Ф. 1418. Оп. 1.
16. **Сучков С. В.** Баранов Евгений Захарович // Русские писатели. 1800-1917: библиографический словарь: в 5-ти т. М., 1989. Т. 1. С. 154-155.

17. Тютюнина Е. С. Кавказ: живой отголосок прошлого. Жизнь и творчество писателя Евгения Баранова. Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых, 2014. 280 с.
18. Шевчук В. В. Просвещение и общественная мысль славянского населения Нальчикского округа в 60-е годы XIX – начале XX веков: автореф. дисс. ... к.и.н. Нальчик, 2005. 19 с.

**E. Z. BARANOV AND HIS PUBLICATIONS OF THE RUSSIAN AND CAUCASIAN FOLKLORE
AT THE END OF THE XIX – THE BEGINNING OF THE XX CENTURY**

Khadzhieva Tanzilya Musaevna

*A. M. Gorky Institute of World Literature, Moscow
tanzila_@mail.ru*

The article examines the creativity of the writer, journalist, folklorist E. Z. Baranov (1869-1934 (?)), who dedicated his life to the collection and publication of the Caucasian and Russian folklore. In addition to individual publications in various newspapers and magazines, E. Z. Baranov compiled and published a number of folklore collections. Since 1911 he lived in Moscow. Working in "Russkie Vedomosti" and in the publishing house of Sytin's partnership, E. Z. Baranov continued to publish his materials collected in the Caucasus and began to write down Moscow folklore. A small part of these notes was included in his collection "Moscow Legends". The author highlights the role of a famous folklorist, Professor Yurii Matveevich Sokolov in E. Z. Baranov's destiny.

Key words and phrases: E. Z. Baranov; Russian and Caucasian folklore; fairy tales; legends; archive; peoples of the North Caucasus.

УДК 82

Статья посвящена изучению предисловия к тургеневскому роману Ли Ни, китайского переводчика, практически неизвестного в России. Его перевод романа И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» считается одним из самых авторитетных в Китае. В работе впервые предлагается целостный анализ предисловия, написанного Ли Ни в качестве вступительного слова, объясняющего китайскому читателю причины его обращения к этому тексту и содержание основных идей и образов романа Тургенева. Предисловие до сих пор еще не переводилось на русский язык и не было доступно ученым в России.

Ключевые слова и фразы: «Дворянское гнездо» И. С. Тургенева; Ли Ни; перевод; Китай; интерпретация.

Чэнь Яньсю

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
chenyanxiu001@gmail.com*

**ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ РОМАНА «ДВОРЯНСКОЕ ГНЕЗДО»:
ЛИ НИ КАК ПЕРЕВОДЧИК И ИНТЕРПРЕТАТОР ТУРГЕНЕВА**

И. С. Тургенев, без сомнения, является одним из самых известных в Китае русских писателей XIX века, что стало возможным во многом благодаря деятельности переводчика и популяризатора его творчества Ли Ни. Он считал, что роман «Дворянское гнездо» особо выделяется среди всех произведений Тургенева, поскольку является «шедевром среди шедевров» [6, с. 7].

Ли Ни не раз переведил «Дворянское гнездо», так как очень серьезно и ответственно относился к своим переводам, неоднократно совершенствовал текст. Впервые перевод этого романа, осуществленный Ли Ни, увидел свет в 1937 году [6]. Однако это была уже вторая версия перевода, поскольку первая появилась в 1928 году. Ли Ни тогда было всего девятнадцать лет, и, как он сам позже признавался, он решил переводить этот роман ввиду своего особого расположения именно к данному произведению Тургенева. Однако тогда Ли Ни был еще очень молод. У него не было большого опыта работы в качестве переводчика. Первый перевод, действительно, был сделан не очень тщательно и поэтому не был опубликован. Ли Ни сам объяснил эту ситуацию в предисловии так: «Я не могу забыть восторг и радость, которые я испытывал каждый раз, когда читал этот роман в течение многих лет. Девять лет назад я впервые с детским энтузиазмом перевел эту книгу за один раз, но, к счастью, у меня не было возможности опубликовать этот, как я теперь понимаю, неаккуратный перевод. В результате он был утерян» [Там же, с. 9]. Хотя первый перевод Ли Ни был несовершенным и так и не был опубликован, он свидетельствует о главном интересе Ли Ни, поскольку в дальнейшем из всего творчества Тургенева переводчик дважды обращался именно к «Дворянскому гнезду».

Второй перевод романа, который и увидел свет в 1937 году, был сделан уже тщательно. Именно эта версия перевода считается самой авторитетной в Китае до сих пор, хотя Ли Ни работал не с русским оригиналом, а с англоязычными переводами романа. Она основана на четырех разных английских переводных изданиях «Дворянского гнезда»: перевод *W. R. S. Ralston* [4]; перевод *Isabel F. Hapgood* [3]; перевод *Constance Garnett* [1] и перевод *F. D. Davis* [2]. Разные переводы были взяты Ли Ни с целью синтезировать в своем варианте лучшие, как ему казалось, решения других переводчиков. При этом он всегда руководствовался